Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś kapłan Zeusa tego będącego przed miastem ich byki i girlandy do bram przyniósłszy razem z tłumami chciał złożyć w ofierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan Zeusa będącego przed miastem, przyprowadził do bram woły z wieńcami i, wraz z tłumami, chciał je złożyć w ofierze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kapłan Zeusa, (tego) będącego przed miastem, byki i girlandy do wrót przyniósłszy razem z tłumami, chciał zabijać na ofiarę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś kapłan Zeusa (tego) będącego przed miastem ich byki i girlandy do bram przyniósłszy razem z tłumami chciał złożyć w ofierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kapłan Zeusa, którego świątynia znajdowała się u wejścia do miasta, sprowadził do bram okryte wieńcami woły i, wraz z tłumem, chciał je złożyć w ofierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan *ze świątyni* Jowisza, która była przed miastem, przyprowadził do wrót woły i wieńce i razem z ludem chciał złożyć ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy kapłan Jowisza, który był przed miastem ich, woły z wieńcami do wrót przywiódłszy, chciał ofiary z ludem sprawować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarszy odzienia swoje, wskoczyli między rzesze, wołając |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kapłan Zeusa, [którego świątynia była] przed miastem, przywiódł przed bramę woły oraz [przyniósł] wieńce i chciał razem z tłumem złożyć ofiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan podmiejskiej świątyni Zeusa, przywiódłszy przed bramy miasta woły i wieńce, chciał wraz z ludem złożyć ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kapłan Zeusa, który miał świątynię przed miastem, przywiódł przed bramę woły i przyniósł wieńce, i chciał razem z tłumem złożyć ofiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kapłan Zeusa z podmiejskiej świątyni przyprowadził woły i przyniósł wieńce przed bramę. Chciał wraz z tłumem złożyć na ich cześć ofiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem kapłan Zeusa, tego sprzed miasta, przyprowadził byki ozdobione wieńcami do bramy i chciał wraz z tłumem zabić je na ofiarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy kapłan z podmiejskiej świątyni Zeusa przyprowadził pod bramy miasta woły przystrojone wieńcami, aby wraz z ludem złożyć ofiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Zeusa z podmiejskiej świątyni przyprowadził woły i przyniósł wieńce przed bramę, i razem z tłumem chciał złożyć ofiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жрець Зевса, що перебував перед містом, привів до брами бичків, та вінки, хотів разом з юрбою приносити жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz i kapłan posągu Zeusa, który był z przodu ich miasta, sprowadził do wrót byki oraz girlandy, i wraz z tłumem chciał złożyć ofiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a kapłan Zeusa, którego świątynia stała tuż za miastem, przyprowadził woły z wieńcami do bram miasta, chcąc wraz z ludem złożyć im ofiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan Zeusa, którego świątynia była przed miastem, przywiódł do bram byki oraz przyniósł wieńce i chciał z tłumami złożyć ofiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy miejscowy kapłan świątyni Zeusa, położonej na peryferiach Listry, przyprowadził do bram miasta woły ustrojone girlandami kwiatów, aby razem z ludem złożyć je im w ofierze. |